

EL TEXTO MÁS ANTIGUO EN ZAPOTECO

MICHEL R. OUDIJK

La llegada de los españoles a lo que llamaron la Nueva España significó el inicio de un proceso histórico doloroso y traumático para los pueblos indígenas de estas tierras. La trágica disminución de la población por las enfermedades traídas de Europa, la difícil adaptación al nuevo sistema económico y político impuesto por los colonizadores, y los profundos cambios —pero necesarios— en la cosmovisión con el fin de explicar la nueva situación, hicieron que los indígenas comenzaran un proceso de ajuste psicológico de tal complejidad que es difícil de imaginar o captar para nosotros, los investigadores de hoy en día.

Una de las maneras de llevar a cabo este proceso de ajuste fue la aceptación e incorporación de elementos o aspectos culturales introducidos por los españoles, y que ya existían en las sociedades prehispánicas. Crearon así un nuevo mundo cuyo resultado es la cultura indígena virreinal y contemporánea. Un buen ejemplo de las consecuencias de este proceso es la escritura alfabética en lenguas indígenas, a la vez un instrumento para entender el proceso mismo.

El cuerpo de documentos escritos en lenguas indígenas durante el periodo virreinal es enorme y se constituye fácilmente de unos 10 000 documentos. Algunos textos en náhuatl y maya han recibido ya alguna atención, pero los escritos en otras lenguas han sido básicamente olvidados. Es el caso de los textos en zapoteco, mixteco, otomí, matlazinca, mixe, zoque, purépecha, tlapaneca y chochona, entre otros. Sólo algunos de los textos en estas lenguas han sido trabajados, mientras que los textos en mixe, por ejemplo, han sido totalmente ignorados.

Un análisis de estos textos nos abre las puertas a la cosmovisión de su autor y, por extensión, al del grupo cultural del cual forma parte. Si tomamos en cuenta el zapoteco, el grupo de enfoque en este trabajo, es ilustrativo observar que muchos verbos que tienen que ver con emociones, pensamientos y creatividad contienen el morfema *lachi*, el cual se refiere a lo que hay dentro de un cuerpo, sea humano, animal o sea un árbol. Generalmente *lachi* es traducido como ‘esencia’ o ‘corazón’, pero en lo humano también se refiere al hígado, los riñones y los pulmones. Ahora bien, en la sociedad zapoteca, *lachi* es considerado como la fuente de todos los sentimientos, pensamientos y creatividad en general. Por tanto, los verbos relacio-

nados con esos fenómenos contienen el morfema *lachi*. Será entonces fundamental conocer la cultura para interpretar la lengua de tal forma.

Los textos virreinales en lenguas indígenas contienen mucha información de ese tipo, mostrándonos también cómo se desarrolló la creación de un nuevo mundo indígena. Por ejemplo, si tenemos en cuenta un texto mundano, como puede ser un testamento, podremos apreciar la incorporación de conceptos indígenas y europeos que en su conjunto dan lugar a un nuevo concepto:

guelaogaa rogago anima xitenia dios xibejuanaya ni bezani naa ni colagui nabanini naa chela pellaratia layoo coyani chela layoo gueanâni (AGNT 256, exp. 2, ff. 88r)

= Primeramente ofresco mi Anima a Dios n[uest]ro Señor que me crio, y me dio el ser q[ue] tengo en el alma y en el cuerpo y fui criado de una poca de tierra y tierra me he de bolber (122r)

La traducción oficial colonial de este texto zapoteco sugiere una aceptación total del mundo occidental por parte del indígena. La idea europea de que Dios ha creado al hombre de tierra y le dio vida a través de un soplo aparece claramente reflejado. Sin embargo, si se analiza el texto zapoteco con más precisión, resulta que nuestra primera impresión está equivocada:

Primeramente, el alma sustenta a mi Dios, mi Señor, que me hizo y que puso la vida en mí. Y mi cuerpo de tierra fue hecho y la tierra alimentará.

Sin duda, ahora nuestra impresión es bastante diferente. Estamos ante un texto bíblico ejemplar en el que surge el mundo indígena prehispánico, aunque al mismo tiempo hay una clara influencia europea. Primero está el verbo relacionado con el alma. El escribano utilizó el verbo *tágoa* o comer, pero en su forma causativa. O sea, el alma hace que Dios le coma. La imagen de un dios comiendo almas nos lleva directamente al mundo prehispánico donde los dioses fueron alimentados con corazones humanos que representaban la fuerza de la vida. Casi todas las fuentes virreinales escritas o pintadas por los frailes, o bajo su mando, reflejan con mucha elaboración la repugnancia que causó el sacrificio humano, resultado de esa necesidad de alimentar a los dioses. Estos frailes, horrorizados por esas prácticas, intentaron acabar con el sacrificio y reemplazarlo con los valores cristianos. Ahora vemos que a veces era en vano.

En la segunda parte del texto zapoteco ocurre el mismo fenómeno cuando el cuerpo alimenta a la tierra. La tierra como un gran monstruo que come cuerpos es algo que conocemos desde el periodo preclásico mesoamericano. No hay más que pensar en la famosa tumba de K'inich Janaab Pacal de Palenque. Para llegar al sarcófago, uno tiene que entrar en la pirámide, o sea entrar al inframundo, donde se encuentra la lápida grabada con el cuerpo de Pacal alimentando a la tierra para que después, y de su cuerpo mismo, crezca el árbol de la vida, el *axis mundi*. Asombrosamente, el testamento en zapoteco de 1626 expresa la misma cosmovisión que rodeaba al cuerpo de Pacal en el año 683 d.C. Por tanto, es necesario analizar los documentos escritos en lenguas indígenas para llegar a un mejor entendimiento del mundo y la cosmovisión indígena prehispánica, virreinal y contemporánea.

La escritura alfabética en zapoteco tuvo su origen en el Valle de Oaxaca hacia los años sesenta del siglo XVI. No hay duda de que los frailes dominicos estaban involucrados en el desarrollo de este sistema de escritura, aunque también es muy claro que ese desarrollo fue parte de un proceso de intercambio entre los frailes y sus 'informantes' indígenas. Por supuesto, las dos partes estaban igual de interesadas en los resultados del intercambio. Los frailes necesitaban convertir a la población de hablantes del zapoteco, y la única manera era a través de la comunicación en su lengua. Era entonces de fundamental importancia que los frailes tuvieran gramáticas y vocabularios en zapoteco con el fin de aprender la lengua y traducir los textos religiosos usados en la instrucción de la fe. Por otro lado, para los indígenas, el aprendizaje de la escritura alfabética era crucial porque les daba acceso al sistema administrativo virreinal, además de la importancia y prestigio que tenía la escritura en la sociedad prehispánica. Por tanto, no es nada sorprendente que fuese precisamente la élite la que trabajase con los frailes para desarrollar la escritura y fuera ésta quien aprendiese a usarla.

Los documentos tempranos parece que surgieron precisamente en pueblos situados cerca de los conventos importantes. Esto explica que, de los primeros 40 documentos, 31 vengan de los pueblos Teiticipac. Es precisamente en esa región donde trabajaron fray Pedro de Feria y fray Juan de Córdova. El primero escribió una *Doctrina cristiana* en zapoteco en 1567. Se trata de un texto de 232 páginas a dos columnas, en zapoteco y en español, el cual constituye un impresionante ejemplo de la colaboración entre los frailes y los zapotecos, pero lamentablemente no ha sido analizado filológicamente o lingüísticamente. Feria instruyó a Córdova y resultado de sus enseñanzas fueron, en 1578, un arte o gramática de la lengua zapoteca y el vocabulario virreinal más grande que existe en cualquier lengua indígena. Esta obra

sí ha recibido bastante atención, principalmente por parte del lingüista Thomas Smith Stark (2002, 2003, 2005), quien además ha generado una versión electrónica de dicho vocabulario, de gran importancia para la investigación de los textos zapotecos. Lamentablemente, no existe ningún estudio comparativo de las obras de ambos religiosos, el cual pudiera mostrar el desarrollo del registro alfabético del zapoteco.

Actualmente, el cuerpo de documentos alfabéticos en zapoteco está constituido por unos 900 textos. Sin embargo, todavía estamos lejos de un registro total, que probablemente puede llegar a unos 1500. Alrededor de la mitad de los textos con los que contamos son testamentos, fuentes muy ricas en cuanto a la vida económica y social de las personas que los hicieron. Por esta razón, y considerando la poca atención que hasta ahora han recibido los textos en lenguas indígenas, son los testamentos los que han concentrado la mayor atención de los investigadores (Lockhart, 1992; Restall, 1995).

No obstante, analizaré aquí un reconocimiento de tierras.¹ Se trata del texto más antiguo en el cuerpo zapoteco y antecede al de Feria en dos años. Es por tanto de 1565. En el texto, las autoridades de San Lorenzo Zimatlan reconocen los derechos de Alonso Caballero a unas tierras porque su padre ya tenía las tierras en posesión. El texto está incluido en un legajo del Ramo Tierras del AGN (vol. 241, exp. 7) llamado 'Los naturales de San Lorenzo Zimatlan contra Juan Jiménez Bojorquez sobre propiedad del sitio nombrado Selovixui o los Tres Ríos', el cual tuvo lugar a finales del siglo XVII cuando el reconocimiento ya tenía casi 150 años.

A continuación presentaré la traducción del texto en cinco líneas. En la primera de ellas se verá el texto tal como está escrito en el documento. La segunda línea mostrará una división en unidades significativas o morfemas, seguida de una línea con la traducción literal. El cuarto reglón es mi traducción (libre), donde lo que intento es seguir el texto original de la manera más cercana posible, sin perder el

¹ Recientemente se publicó una traducción al inglés de este mismo texto (Restall, Sousa y Terraciano, 2005: 103-104) y de manera simultánea —el que suscribe— realizó la traducción al español que aquí se presenta. Hay que decir que sin la ayuda abierta y ejemplar de Thomas Smith Stark y el grupo Zapotexts de la UCLA no podría haber llegado a la traducción que aquí presento. El grupo Zapotexts consiste de las siguientes personas: Xóchitl Flores-Marcial, Michael Galant, Pamela Munro, Aaron Sonnenschein, Diana Schwartz y Kevin Terraciano; participantes anteriores Brook Lillehaugen, Lisa Sousa, Christina Esposito, John Foreman, Felipe López, Olivia Martínez y Julie Morgenlender. Obviamente, aunque el apoyo de todas estas personas ha sido incondicional, los posibles errores en el análisis son responsabilidad mía.

sentido sintáctico en español. La última línea recogerá la traducción original, hecha en 1694 por Gerónimo Galván, intérprete general del juzgado en Oaxaca:

TEXTO DE ZIMATLAN²

1. tinj tono gobernador al[ca]ldes la rregitores la quita tonito nitij
t+ini tono gobernador alcaldes la regidores la quita tonito nitij
HAB+decir 1pl gobernador alcalde y regidores y todo 1pl REL-este³
Decimos nosotros Gobernador, Alcaldes y Regidores, todos nosotros, que
decimos nosotros el Gobernador y Alcalde y Rexidores todos nosotros

2. tene xillaa tonito yoo natachi yoo aca quiñaa yoo aca
t+e+ne(che)⁴-xillaa tonito yoo na+tachi yoo aca quiñaa yoo aca
HAB+1pl+dar-beneficio 1pl tierra EST+despoblarse tierra NEG sembrera tierra NEG
damos una merced de tierra despoblada, tierra que no es sembrera, tierra que no es
que te damos un citio y tierras despoblado eriasas que no se puede cultivar son tierras

3. enstacia yoo acatana benj quelani çecha cue benj casti
estancia yoo aca t+ana benj quelani çe-cha-cue benj castilla
estancia tierra NEG HAB+labrar gente porque otro-uno-cosa⁵ gente castilla
estancia, tierra no labrada por gente, porque algunos españoles
de estancia que siempre han estado criasas que nunca se han sembrado y porque no
entre algun español

² Divisiones morfológicas: (-) el guión se agrega entre morfemas distintos cuando éstos se pueden identificar. Es el marcador de *default* cuando no hay otro marcador apropiado o no se sabe cuál marcador debe usarse. Se utiliza para el nivel de composición más exterior; (+) el signo de más se coloca después de prefijos de flexión; (÷) el signo de división se coloca antes de sufijos de flexión.

³ *ni-tij* = por esto (CV 322r).

⁴ Quiero agradecer a Thomas Smith Stark, quien me sugirió que éste debe ser un error del escribano, ya que *t+ene* o *t+e+ne* no da ningún análisis satisfactorio.

⁵ *cebacuée* = otra cosa o cosas de otra especie (CV 296r).

4. lla taca lachinj çijnj yoo canj cuaquinj enstaçia xi

t+aca-lachi÷ni çij÷ni yoo-cani cu+aqui÷ni estancia
 HAB+hecha.ser-corazón÷3 POT/recibir÷3⁶ tierra-DEM POT+poner÷3⁷ estancia
quieren⁸ tomar esta tierra para poner una estancia
 a pozerlas que ham querido comprar las tierras para poner estancia

5. tenenj nj acanj tinj tono lohui a[lons]o caballero quiñe

xi+tene÷ni nia-cani t+ini tono lohui alonso caballero
 POS+pertenencia÷3 pie-DEM⁹ HAB+decir 1pl 2s Alonso Caballero
suya. Por eso te decimos, Alonso Caballero,
 suya por tanto te decimos a ti Alonzo Cavallero

6. lo quichi titulo quinelo quichi probissio njatene çijlo

quiñe÷lo quichi titulo quine÷lo quichi probicion
 POT/necesaria.ser÷2s¹⁰ papel título POT/necesaria.ser÷2s papel provisión
 nia-tene çij÷lo
 pie-causa POT/recibir÷2s
necesitas el título, necesitas la provisión para que tomes
 que muestra tus papeles titulo y proviciones para que te demos

7. yoo canj caca xitenelo cuaquilo enstaçia tohuacan

yoo-cani c+aca xi+tene÷lo cu+aqui÷lo estancia tohua-cani
 tierra-DEM POT+ser POS+pertenencia÷2s POT+poner÷2s estancia lugar-DEM¹¹
esta tierra, que sea tuya para poner la estancia. En este lugar
 pozecion de ellos como a cosa propia Y pongas la estancia

⁶ Los verbos de las clases C y D cambian la consonante inicial débil a la consonante fuerte en el aspecto potencial. Así que en el caso de *ti+çij÷a*, recibir o tomar, se da la forma *çij* en el potencial. Similarmente, en el caso de *ti+quiñe÷a*, pertenecer, se da la forma *quiñe* en el potencial. El problema aquí es la ortografía del diccionario de Córdova que muchas veces no distingue entre las consonantes débiles y fuertes. Véase Smith Stark, 2003, relativo a la ortografía de Córdova.

⁷ El potencial del verbo *ti+baqui÷a* cambia la consonante débil *b* en la consonante fuerte *cua* (Thomas Smith Stark, posgrado 'Zapoteco colonial', 16 de julio, 1999). Quiero dar las gracias a Thomas Smith Stark y al grupo Zapotexts por sus observaciones sobre este verbo.

⁸ No es claro si se trata de 'algún español quiere tomar' o 'algunos españoles quieren tomar'. Sin embargo, la ausencia de un marcador numeral específico sugiere que el texto refiere a un plural no definido.

⁹ 'Pie' se usa para indicar cierta causa para algo. O sea, 'pie' como base de algo. De hecho lo encontramos como entrada de 'Causa.el.porque.se.haze.algo' (CV 76r) y 'por.preposicion.para.dar.causa' (CV 321v). *Ca* = esso.mismo (CA 92).

¹⁰ La discusión con Thomas Smith Stark y el grupo Zapotexts sobre esta forma verbal ha sido muy fructífera y ha resultado en la traducción que doy aquí.

¹¹ *toà-cani* = aculla, adonde esta alguno (CV 8v); adonde esta aquel (CV 10v); alli (CV 22v); de

8. capalo yoo naa xana tanj quia Laiotapa toa que
 c+apa÷lo yoo n+aa xana tani quia la-yo-tapa toa
 POT+guardar÷2s tierra EST+acostarse abajo cerro alto cara-tierra-4 boca
tendrás la tierra situada al pie del cerro Quia Layotapa, en la orilla
 en el propio lugar y sitio y paraxe que esta sobre de una loma oerrillo nombrado
 quialayocetopa a la boca
9. co quiq[ue] qela quelani xiyooolo quelanj xiquinaalo naca
 queco quique quelani xi+yoo÷lo quelani xi+quinaa÷lo n+aca
 rio cabeza porque POS+tierra÷2s porque POS+sementera¹²÷2s EST+ser
del Río de Cabeza porque es tu tierra, porque es tu sementera. Es
 de el Río que mira asia arriva porque son tuyas propias
10. tohuacanj quelanj xiyooca quelanj xiquiña bixocelo
 tohua-cani quelani xi+yoo-ca quelani xi+quiña bixoce÷lo
 boca-DEM porque POS+tierra-DEM¹³ porque POS+sementera padre÷2s
este lugar porque esta misma tierra es la sementera de tu padre.
 en el mismo lugar y de tu padre
11. naca tohuacanj nja canj tinj tono lohui çica copa
 n+aca tohua-cani nia-cani t+ini tono lohui çica co+pa
 EST+ser lugar-DEM pie-DEM HAB+decir 1pl 2s como CMP+guardar
Es este lugar, por eso, te decimos como lo tenía
 y asi lo decimos otra bes porque todos tus decendientes
12. bixocelo huayanj tia lanj çicanj tinj tono lohuj
 bixoce÷lo huay+ani tia lani çica-ni t+ini tono lohui
 padre÷2s ***+mucho linage en asi-REL HAB+decir 1pl 2s
tu padre desde muchas generaciones¹⁴, así decimos a ti
 lo ham pozeydo y tenio y te lo bolbemos a referirtelo a ti

aculla (CV 113v); alla (CV 22r). Sin embargo, en muchos contextos se utiliza para expresar ‘por tanto’ que Córdova da como *niquee* (CV 321v) o *lánijani* (CV 322r).

¹² Esta traducción es resultado del fructífero intercambio con el grupo Zapotexts.

¹³ CA 92: Ytem postpuesto este, ca, sirve de pronombre demonstrativo. vt latichacá, esso mesmo que dizes.

¹⁴ Doy las gracias a Thomas Smith Stark por esta traducción.

13. a[lons]o caballero queapalo tohuacanj ana quelanj ti
 alonso caballero qu+e+apa÷lo tohua-cani ana qu+e+lani
 alonso caballero POT+REST+guardar÷2s lugar-DEM ahora POT+1pl+levantar¹⁵
Alonso Caballero que tengas de nuevo este lugar ahora [y] ponemos
 do[n] alonzo Cavallero que lo tengas y pozeas el propio zitio por tanto
14. cha coca lachi quita a tono teneche tono yoocani
 ticha co+ca-lachi quita a tono t+e+neche tono yoo-cani
 palabra CMP+pegar-corazón todo 1pl HAB+1pl+dar 1pl tierra-DEM
el texto. Quisimos todos nosotros damos esta tierra a
 te damos de muestra boluntades todos nosotros
15. lohui a[lons]o caballero njacanj teneche firma xitene
 lohui alonso caballero nia-cani t+e+neche firma xi+tene
 2s alonso caballero pie-DEM HAB+1pl+dar firma POS+pertenencia
ti, Alonso Caballero. Por eso damos la firma de
 a ti d[o]n Alonzo caballero y por tanto te damos nuestras firmas
16. quita a tono yopi gobernador la al[ca]ldes la rregitor
 quita a tono yopi gobernador alcaldes la regidor
 todo 1pl mismo gobernador alcaldes y regidor
todos nosotros, el mismo Gobernador y los Alcaldes y los Regidores.
 todos nosotros Gobernador y Alcaldes y [38v] Rexidores
17. la/ njacanj coca yye ana sabado cole pichona
 la/ nia-cani co+ca-yye ana sabado co+le pi-chona
 y/ pie-DEM CMP+pegar-letra ahora sabado CMP+20 y-3
Por eso escribo ahora, sábado 23
 se escrivio oy savado a 23 dias
18. peo nobienbre ana coyo naela [roto, chinovac]ayo
 peo noviembre ana co+yona ela chinoba cayona
 luna noviembre ahora CMP+tres 400 300 60
mes de noviembre, ahora en mil quinientos sesenta
 de el mes de nobienbre de 1565

¹⁵ El aspecto restaurativo aquí y adelante, probablemente refiere al reconocimiento de las tierras a favor del padre de Alonso Caballero, que tuvo lugar en un momento anterior no especificado.

19. na picayo yza cole xinj dios tohuatij la[ni, cortado]
 pi-cayo yza co+le xini dios tohua-tij lani
 y-5 año CMP+nacer hijo dios boca-este en
y cinco años desde que nació el hijo de Dios. Aquí en
 años de el nacimiento de el ss[eñ]or en
20. pecoco autiençia coca ticha
 pe+coco audiencia co+ca ticha
 PL+reclinarse.sobre.almohada audiencia CMP+pegar palabra
la sede de la audiencia escribieron la palabra
 esta audien[ci]a se escrivio estas palabras
21. lorenço de figueroa, gaspar lopez, fran[cis]co perez al[ca]lde, P[edr]o de sata
 anna, Jusephe her[nan]dez
 lorenzo de figueroa, gaspar lópez, francisco pérez alcalde, Pedro de santa ana, josé hernández
Lorenzo de Figueroa, Gaspar López, Francisco Pérez Alcalde, Pedro de Santa Ana, José Hernández.
 D[o]n lorenzo de fig[uero]a, Melchor peres Alcalde, Gaspar lopez, Josephe hernandes,
 J[uan]o de s[a]nta Ana
22. quita a ticha nitij piña tiaga naa hueca yye çica (ca)
 quita a ticha nitij pi+ña-tiaga naa hue+ca-yye cica (ca)
 todo palabra este CMP+significar-oreja 1s AGT+pegar-letra como (ca)
Todas estas palabras oí yo, el escribano como (ca)
 Todas estas palabras oy yo el ss[criba]no que se escrivio como estan
23. ticha tohuatij lao pecoco autiençia njacanj colo firma
 ticha tohua÷tij lao pe+coco audiencia nia-cani co+lo firma
 palabra boca÷este cara PL+reclinarse.sobre.almohada audiencia pie-DEM CMP+meter firma
palabras aquí en la sede de la audiencia. Por eso pongo la firma
 las palabras en estas casas Reales de la audienzia Y lo firme
24. xitenea lao quichi nitij
 xi+tene÷a lao quichi nitij
 POS+pertenencia÷1s cara papel este
mía en este papel.
 en este papel

25. Laçaro xime

Laçaro

Lázaro

Lazaro

26. nez huecayye

ximenez hue+ca-yye

ximenez AGT+pegar-letra

Ximénez escribano

ximenes ss[criba]no

ABREVIATURAS

1pl	1a persona plural
1s	1a persona singular
2s	2a persona singular
3	3a persona singular o plural
AGT	Agentivo
CAUS	Causativo
CMP	Completivo
DEM	Demostrativo
EST	Estativo
HAB	Habitual
NEG	Negativo
PL	Prefijo léxico
POS	Posesivo
POT	Potencial
REL	Relativo
REST	Restaurativo
CA	Córdova, <i>Arte</i>
CV	Córdova, <i>Vocabulario</i>

Referencias

CÓRDOVA, fray Juan de

1987 *Arte del idioma zapoteco*. México: Ediciones Toledo [1578].

1987 *Vocabulario en lengva çapoteca*. México: Ediciones Toledo [1578].

LOCKHART, James

1992 *The Nahuas after the Conquest. A Social and Cultural History of the Indians of Central Mexico, Sixteenth Through Eighteenth Centuries*. Stanford: University of Stanford Press.

RESTALL, Matthew

1995 *Life and Death in a Maya Community. The Ixil Testaments of the 1760s*. Lancaster: Labyrinthos.

RESTALL, Matthew, Lisa SOUSA y Kevin TERRACIANO (eds.)

2005 *Mesoamerican Voices: Native-Language Writings from Colonial Mexico, Oaxaca, Yucatan, and Guatemala*. Cambridge: Cambridge University Press.

SMITH STARK, Thomas

2002 "Dioses, sacerdotes y sacrificio: Una mirada a la religión zapoteca a través del *Vocabulario en lengva çapoteca* (1578) de Juan de Córdoba", en *La religión de los Binnigula'sa'*, Víctor de la Cruz y Marcus Winter (coords.). Oaxaca: Fondo Editorial IEEPO, pp. 89-196.

2003 "La ortografía del zapoteco en el *Vocabulario* de fray Juan de Córdoba", en *Escritura zapoteca. 2500 años de historia*, María de los Ángeles Romero Frizzi (coord.). México: CIESAS/Conaculta, pp. 173-241.

SMITH STARK, Thomas (coord.) en colaboración con Sergio BOGARD y Ausencia LÓPEZ CRUZ

1993 Versión electrónica del *Vocabulario en lengva çapoteca/* (1578) de Juan de Córdoba. Archivo en WordPerfect de 7.752 MB. Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, El Colegio de México.

Recibido en enero de 2007

Summary

Michel Oudijk analyzes the complicated process natives had to face with the arrival of the Spaniards to what they called *Nueva España*, New Spain. A new economical and political system had to be adopted, along with deep changes in the autochthonous way of thinking and understanding. The author focuses on the adaptation of alphabetic writing to the indigenous languages which resulted in the production of some 10 000 documents in several of these languages during the period of the Viceroyalty. He emphasizes that while texts in Nahuatl and Maya have received some attention from scholars, documents in other indigenous languages have been basically ignored. Since Oudijk considers that this kind of

texts introduces us to both the author's and his cultural group's ways of thinking and understanding, he presents and analyzes an interesting example, the earliest Zapotec document known up to now. It is a land acknowledgement in Zapotec in which the authorities of San Lorenzo Zimatlan recognize the rights of Alonso de Caballero to a set of lands previously owned by his father. Although the document has recently been published with an analysis and translation to English, Oudijk's treatment introduces new and different considerations.